



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE II

**VALERIA MARIA GIUSEPPA TOCCO**

|                 |                                |
|-----------------|--------------------------------|
| Anno accademico | 2019/20                        |
| CdS             | LINGUE E LETTERATURE STRANIERE |
| Codice          | 076LL                          |
| CFU             | 9                              |

| Moduli                                       | Settore/i | Tipo    | Ore | Docente/i  |
|--|-----------|---------|-----|--|
| LINGUA E TRADUZIONE:<br>LINGUA PORTOGHESE II | L-LIN/09  | LEZIONI | 54  | ANA CLAUDIA RAMALHO<br>DOS SANTOS<br>VALERIA MARIA<br>GIUSEPPA TOCCO |

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Al termine del corso, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni (semestrali) e le esercitazioni (annuali):

- lo studente potrà avere acquisito il livello B1+ di competenza strumentale della lingua portoghese
- lo studente potrà aver acquisito gli strumenti necessari alla riflessione sulle strutture sintattiche complesse del portoghese

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Per l'accertamento delle conoscenze

- saranno assegnati esercizi da svolgere in autonomia o collettivamente durante il periodo di lezione
- saranno messe a disposizione esercitazioni su determinati argomenti da svolgere in autonomia e sarà cura dello studente consegnarli ai docenti e partecipare ai ricevimenti individuali per la correzione

#### *Capacità*

Al termine del corso, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni (semestrali) e le esercitazioni (annuali):

- sarà in grado di leggere, scrivere, capire e parlare la lingua portoghese (livello B1+)
- avrà sviluppato coscienza metalinguistica su questioni inerenti alla semantica e alla morfopragmatica
- sarà in grado di usare consapevolmente le strutture di coordinazione e subordinazione
- sarà in grado di tradurre in e dal portoghese testi semplici.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Durante le lezioni e le esercitazioni

- saranno svolti esercizi di consolidamento (scritti e orali)
- saranno proposte attività di applicazione delle strutture presentate
- saranno corretti e commentati gli esercizi svolti in autonomia

#### *Comportamenti*

Se lo studente frequenta con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni (semestrali) e le esercitazioni (annuali):

- può acquisire metodo nell'apprendimento contrastivo delle lingue portoghese-italiano
- può acquisire consapevolezza riguardo a meccanismi semantici e morfopragmatici
- può acquisire consapevolezza rispetto strutture sintattiche complesse e saperle usare in ogni contesto comunicativo

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

Durante le esercitazioni e le lezioni gli studenti saranno chiamati



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

- a svolgere attività applicative delle strutture date
- a formulare ipotesi
- a svolgere brevi ricerche su determinati argomenti suggeriti in aula

### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Gli studenti dovranno previamente

- saper esprimersi (oralmente e per iscritto) dominando le strutture grafiche, morfologiche, sintattiche elementari, necessarie all'interazione in situazioni quotidiane
- saper comprendere un testo scritto o un discorso orale legati a situazioni della vita quotidiana
- saper leggere e comprendere un testo critico o letterario semplice
- conoscere a grandi linee l'evoluzione diacronica e diatopica del portoghese
- conoscere la fonetica del portoghese europeo e la sua trascrizione IPA
- conoscere gli argomenti basilari per la riflessione metalinguistica sul sistema linguistico portoghese, in prospettiva contrastiva

### Indicazioni metodologiche

Le lezioni e le esercitazioni

- tutte le lezioni e le esercitazioni si svolgono in lingua portoghese
- si svolgono in aula, con l'ausilio di materiali audio e video proposti dai docenti
- uso di slides
- uso di un Manuale per l'apprendimento del Portoghese come lingua straniera, per le esercitazioni
- uso di dispense elaborate ad hoc dalla docente per il corso
- uso della piattaforma Moodle per l'interazione docente/studente e la condivisione di materiali distribuiti durante lezioni ed esercitazioni, di bibliografia o altri materiali di difficile reperimento o per l'esercitazione autonoma di determinate competenze
- ricevimento presenziale degli studenti
- uso del profilo Facebook "Cátedra Antero de Quental" per la diffusione di informazioni utili

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

#### Dalla frase all'enunciato

Il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello B1+ di competenza, puntando sulla riflessione metalinguistica relativamente alle strutture sintattiche e sulle potenzialità espressive della lingua portoghese, a livello diafasico e diamesico. Sarà data attenzione alla ricezione e alla produzione del discorso, e alle strategie peculiari del registro colloquiale. Tutte le lezioni e le esercitazioni si terranno in portoghese. Il corso sarà suddiviso in due moduli:

**La frase complessa** (2° sem.): Questo modulo ha come obiettivo l'apprendimento delle strutture complesse della comunicazione, a partire dallo studio della coordinazione e subordinazione delle frasi, delle strategie di focalizzazione e topicalizzazione, delle relazioni di coesione e coerenza in vari tipi testuali e dei segnali discorsivi, con una speciale attenzione alla variazione diafasica della lingua, in prospettiva contrastiva.

Alla fine del corso sarà disponibile su Moodle il programma completo e dettagliato di tutti gli argomenti trattati.

**Laboratorio DIPLE** (ANNUALE): L'analisi degli aspetti sintattici teorici è accompagnata da esercitazioni di comprensione e produzione scritta e orale e da esercizi strutturali guidati, in vista dell'eventuale accesso alla certificazione internazionale PLE.

### Bibliografia e materiale didattico

#### Per il Laboratorio DIPLE

- Isabel Coimbra, Olga Mata Coimbra, *Gramática Ativa 2 : Versão Portuguesa*, Lisboa : Lidel, 2012 (testo principale)
- AA.VV. *Aprender Português*, Lisboa, Texto Editores, vol. 2 e vol. 3 (testi secondari)
- Materiali distribuiti dalla docente

Dizionari consigliati

- Giuseppe Mea, *O Dicionário português : dicionario italiano portoghese, portoghese italiano*, Bologna, Zanichelli (2 voll.), u.e.
- Dizionario monolingue on line (Porto Editora): <http://www.infopedia.pt/>

#### Per il corso

- La docente caricherà su Moodle alcune dispense

Bibliografia specifica verrà indicata durante e alla fine del Corso, e comunicata attraverso Moodle.

Bibliografia di riferimento:

- AA.VV., *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa, Caminho, 2003, capp. 14-18.



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

- AA.VV., *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, a cura di Gian Luigi Beccaria, Torino, Einaudi, 1996
- Leonor Sardinha / Luísa Oliveira, *Gramática Formativa de Português*, Lisboa, Didáctica Editora, 2010.
- Luca Serianni, Alberto Castelvécchi, *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Torino, UTET, 1991, capp. XIII-XIV

### Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è identico. I non frequentanti saranno tenuti a consolidare la loro preparazione estendendo lo studio a quattro saggi critici tra quelli indicati nel Programma d'esame caricato su Moodle; dovranno svolgere in autonomia tutti gli esercizi distribuiti a lezione e sarà loro cura consegnare alle docenti gli esercizi svolti e ritirare le correzioni.

Per il laboratorio DIPLE (obbligatori)

- Gramática ativa, Lisboa, Lidel, vol. 2
- AA.VV. *Aprender Português*, Lisboa, Texto Editores, vol. 2 e vol. 3

Si pregano i non frequentanti di contattare comunque le docenti all'inizio del corso per programmare le attività alternative alla parte del Laboratorio DIPLE.

### Modalità d'esame

Tutte le prove (scritte e orali) si terranno in lingua portoghese.

Il voto finale sarà unico e risulterà dalla media ponderata delle varie attività previste, che consistono:  
per le esercitazioni:

- prove di competenza sulle quattro abilità (produzione scritta, produzione orale, comprensione scritta, comprensione orale)

per le lezioni:

- prova scritta sui punti indicati nel Programma finale caricato su Moodle
- prova orale su due saggi critici a scelta tra quelli che saranno indicati nel Programma finale caricato su Moodle

Gli studenti si dovranno iscrivere alle prove SCRITTE E ORALI sul Sistema d'Ateneo (le iscrizioni terminano 5 giorni prima della data della prova: non saranno accettati studenti non iscritti). Le prove scritte sono propedeutiche alle prove orali.

**ATTENZIONE:** gli scritti sono validi per due sessioni d'esame, incluse le sessioni di aprile e dicembre: alla terza lo studente deve completare l'esame, altrimenti dovrà rifare tutto daccapo. Ovvero, se uno studente ha sostenuto una prova scritta nella sessione invernale (gennaio-febbraio) deve concludere l'esame con la rispettiva prova orale improrogabilmente entro la sessione autunnale seguente (settembre).

### Note

La disciplina si svolgerà su entrambi i semestri.

**Data inizio Laboratorio DIPLE (PRIMO SEMESTRE):** 2 ottobre

**Data inizio Laboratorio DIPLE (SECONDO SEMESTRE):** mercoledì 19 febbraio 2020

**Data inizio Corso (SECONDO SEMESTRE):** lunedì 17 febbraio 2020

Gli studenti LIN di Lingua A, B e C (9 cfu) e LET (9 cfu) frequenteranno entrambi i moduli in cui è articolato il corso per entrambi i semestri.

(Gli studenti LET che **eventualmente** dovessero maturare solo 6 cfu sono pregati di contattare le docenti all'inizio del primo semestre per concordare le attività.)

**NON È POSSIBILE SOSTENERE L'ESAME DI LINGUA PORTOGHESE 2 SENZA AVERE CONCLUSO E VERBALIZZATO L'ESAME DI LINGUA PORTOGHESE 1.**

Ultimo aggiornamento 09/02/2020 09:04